

Buscant catalanades en el Quixot (I)

Vaig sentir la conferència d'En Bilbeny del 15 de desembre, on explicava que va buscar durant més d'una hora allò de **“aunque pusieron silencio a las lenguas, no le pudieron poner a las plumas, las cuales, con más libertad que las lenguas, suelen dar a entender a quien quieren, lo que en el alma esta encerrado”**, es va donar per vençut al no trobar-ho.

Ja fa mesos, des de que escolto les conferències sobre “Cervantes “ que la FEHC té disponibles al seu web, que em vaig descarregar mitjançant l'eMule, diverses obres d'aquest autor en format PDF i en format WORD. Ara puc dir que he trobat aquest paràgraf en dècimes de segon gràcies al cercador de paraules d'aquests editors, concretament, buscant la paraula **“plumas”** (pàg. 160).

M'ho vaig despenjar de l'eMule per buscar el context de les catalanades que en Bilbeny explica.

Per cert, vull comentar també que en Bilbeny explica la catalanada de **“al sol y a la sombra”** en un context erroni. Ell diu que es refereix a una medicina miraculosa, però no es així, es refereix a un anacoreta. No li lleva el sentit al que ell explica. Efectivament vol dir a l'intempèrie, però no té res a veure la medicina.

Busquem en aquest document **“a la sombra”**, i trobem a la pàgina 106 : **“.....ha habido caballero que se ha estado sobre una peña, al sol y a la sombra y a las inclemencias del cielo.....”**.

D'altra banda, i per a il·lustrar la potència d'aquests cercadors de paraules de documents en format PDF o WORD, explicaré una catalanada que, de manera fortuïta, vaig trobar en el *Quixot* d'Avellaneda. Buscava en el *Quixot* de Cervantes, **“después de mañana”** per veure si ho trobava, com ell explica, amb el sentit de **“después-demà”**. Ho vaig trobar al *Quixot* de Cervantes, però el més curiós és que em vaig equivocar i, en lloc d'efectuar la cerca en el document, ho vaig fer en tota la carpeta, on, afortunadament, hi havia també el *Quixot* de l'Avellaneda. M'hi referiré a continuació citant-ne les pàgines

A la pàgina 59:**“...vuesa merced ha de saber que para después de mañana, que es domingo, tenemos concertada ...”**, que trobo que també té el significat de **“despus-demà”**. Sàpiguen, a més, que aquest *“fals Quixot”* va ser editat a Barcelona, i que l'autor és un altre misteri; tot plegat , fa pensar..

Engrescat amb això, en aquest *Quixot* d'Avellaneda he buscat **“Sintió”** amb el sentit de **“oyó”**, i, buscant **“sinti”**, a la pàgina 129 trobem **“...y estuvo un rato escuchando; pero, no sintiendo ruido....”**, a la pàgina 144 **“...volvieron a escuchar lo que sería. Sintieron la misma voz**”, a la pàgina 147 **“.....la mujer que estaba atada sintió rumor de gente, comenzó a levantar la voz....”**, a la pàgina 186 **“.....entrando en el primer patio y no sintiendo rumor ni viendo persona que....”**, pàgina 214-215 **“....Pasó por allí este locazo mentecato de manchego con el tonto de Sancho Panza y otros que iban con ellos; y, sintiendo mis lamentos, me desataron.....”**, pàgina 237 **“....sintieron un grande rumor....”**, pàgina 250 **“....con el rumor que haríamos, pues es cierto que, en sintiéndonos, darían aviso las despiertas centinelas.....”**.

Buscant en aquest *Quixot* de l'Avellaneda **“Traer”** amb el sentit de **“llevar”**, buscant **“tray”**, a la pàgina 40 **“...trayendo cada uno una gentil estaca en la mano...”**, Pàgina 66 **“...trayéndola él mismo de la mano...”**, pàgina 67 **“...trayendo en el escudo, en campo también blanco, el retrato de su dama....”**, pàgina 201 **“...trayendo en la mano siniestra un libro...”**, pàgina 233 **“...una grande cadena de oro en el cuello, trayendo juntamente muchos anillos en los dedos...”**.

Estic trobant moltíssimes coses més, que ja anirem veient a poc a poc.

Alejandro Sendra